

Beni -Suef University
Journal of the Faculty Of
Al-Alsun



جامعة بني سويف
مجلة كلية الالسن

تعدد معاني الفعل "تشي" في اللغة الصينية ومقابلاتها في اللغة
العربية وطرق تدريسه للعرب

汉语动词“吃”的多义性及其阿语对应形式以及
其对阿拉伯学生的教学法

The polysemy of the Chinese verb “Chi” and its
corresponding verbs in Arabic and the ways of its
teaching to Arab students

Dr. Aziza Mohamed Fathallah
aziza.mohamed@alsun.asu.edu.eg

Chinese Department
Faculty of Al Alsun
Ain Shams University

المخلص:

يعتبر تدريس الكلمات متعددة المعاني هي أحد صعوبات تعليم اللغة الصينية للأجانب. ونظرًا لأهمية وتنوع ثقافة الطعام في حياة الشعب الصيني، فقد وقع اختياري في هذا البحث على الفعل "تشى" لدراسة معانيه المتعددة في اللغة الصينية (بما في ذلك معناه الأساسي ومعناه الموسع) ومقابلاتها في اللغة العربية وطرق تعليمها للطلاب العرب. فقامت أولاً بشرح المعنى الأساسي للفعل "تشى" وفقاً لما جاء في " قاموس اللغة الصينية الحديثة (الطبعة السابعة)"، ثم قمت بتحليل مختلف المعاني الموسعة للفعل "تشى" استناداً إلى نظرية المجاز المفهومي أو الإدراكي، كذلك قمت بتقديم أمثلة توضيحية لذلك من الذخيرة اللغوية الخاصة بجامعة بكين للغات، ثم قمت بترجمة تلك الأمثلة إلى اللغة العربية لتوضيح الفعل المقابل في اللغة العربية والذي يتناسب مع المعاني المختلفة للفعل "تشى" في اللغة الصينية، وأخيراً قمت بطرح بعض طرق التدريس التي تناسب مختلف المعاني. تهدف هذه الدراسة إلى جعل الطلاب العرب يفهمون المعاني المختلفة للفعل "تشى" بعمق، وكذلك تقديم المساعدة لهم ليتمكنوا من استخدام الفعل "تشى" بشكل صحيح. ومن ثم الاسهام في حل إحدى مشكلات تعليم اللغة الصينية للعرب.

الكلمات المفتاحية: الفعل " تشى"، المعنى الموسع، تعدد المعاني، تعليم اللغة الصينية للأجانب، نظرية المجاز المفهومي أو الإدراكي

Abstract:

Acquisition of polysemous words is one of the major difficulties in teaching Chinese as a foreign language. Because of the richness and the importance of food culture in Chinese life, this paper chooses the verb "chi" as the research object to explore its different meanings (including basic meaning and extended meaning) and its corresponding verbs in Arabic and its teaching methods to Arab students. First of all, I introduced the basic meaning of the verb "chi" according to the interpretation of "Modern Chinese Dictionary (7th Edition)", then analyzed the different extended meanings of the verb "chi" based on the conceptual metaphor theory, At the same time, used the corpus of Beijing Language and Culture University to provide examples, and translated these example sentences into Arabic to illustrate

what are the Arabic corresponding verbs for different meanings of the verb "chi", and finally proposed some teaching methods which is suitable for different meanings. The purpose of this study is to make Arab students deeply understand the different meanings of the verb "chi", as well as to provide assistance to them to be able to use the verb "chi" correctly.

Key words: Verb “Chi”, Extended meaning, The polysemy, Chinese Teaching to foreigners, Conceptual metaphor theory

汉语动词“吃”的多义性及其阿语对应形式以及其对阿拉伯学生的教学法

1. 引言
2. 汉语动词“吃”的原义及其阿语对应形式
3. 汉语动词“吃”的引申义及其阿语对应形式
4. 汉语动词“吃”对阿拉伯学生的教学方法
5. 结论

摘要

多义词习得是对外汉语教学中的重大难点之一。由于饮食文化在中国人生活中的丰富性和重要性，本文选择动词“吃”作为研究对象来探讨其不同的义项（包括原义和引申义）及其阿语对应形式以及其对阿拉伯学生的教学方法。首先，本人根据《现代汉语词典（第7版）》的释义介绍了动词“吃”的原义，然后在隐喻理论指导下分析了动词“吃”不同的引申义项，同时用北京语言大学语料库来举例说明，并把这些例句译成阿拉伯语，为的是说明动词“吃”不同义项的阿语对应动词是什么，最后提出了一些适合不同义项的教学方法。本文目的是让阿拉伯学生深入理解动词“吃”的不同义项，为学生正确使用动词“吃”提供帮助。

关键词：动词“吃”、引申义、多义性、汉语对外教学、隐喻理论

1. 引言

饮食文化是中华文化的重要组成部分。中国文化的许多方面都与饮食有联系。王学泰（2012）认为，“中国人善于在普通的饮食生活中咀嚼人生百态。中国文化的特殊性在于“吃”对我们的文化心理结构有着深刻的影响，存在于潜意识中。”¹

这点从中国人日常用语中带有动词吃的结构可以看得出来。如：被打嘴巴叫“吃耳光”、被拒见叫“吃闭门羹”、受到损失叫“吃亏”、得到好处叫“吃到了甜头”等等。这些用语说明了“吃”在中国人生活

¹王学泰，《中国饮食文化》，北京：中国青年出版社，2012年，第6页。

中的地位和对中国人深层意识的影响。当然中国饮食文化的丰富性跟动词“吃”的多义性是分不开的。

傅钰（2013）指出“隐喻理论是认知语言学研究的重点理论之一，莱考夫和约翰逊认为隐喻的实质就是通过另一类事物来理解和经历某一类事物，在他们看来，隐喻无处不在，不仅语言中有，人类的思想和行为中也渗透着隐喻现象，它是我们感知世界和形成概念的工具。”²

“隐喻的工作机制可以概括为由“始源域”到“目标域”的映射，始源域是隐喻认知的基础，它包括的通常是人们所熟悉的、有形的、具体的东西，而目标域往往是人们陌生的、抽象的东西，隐喻的过程就是通过熟悉事物去理解陌生事物。多义词的义项可以用隐喻去理解，一般而言，多义词的原义是人们熟知的、广泛使用的意义，而引申义则是比较陌生的、不常用的意义。通过原义与引申义之间的映射关系，运用隐喻观点去理解引申义，可以帮助学习者掌握众多多义词义项。”³

本文采用隐喻理论来解释动词“吃”的多义性，先说明动词“吃”的原义，然后讨论动词“吃”的引申义以及引申方式，同时举例说明，并把例句译成阿拉伯语，以说明动词“吃”不同义项的阿语对应动词是什么，最后探讨动词“吃”不同义项对阿拉伯学生的教学方法。本文例句都是来自北京语言大学语料库，简称为（BCC）。

2. 汉语动词“吃”的原义及其阿语对应形式

根据《现代汉语词典（第7版）》⁴的释义，动词吃的原义是：

①“把食物等放到嘴里经过咀嚼咽下去(包括吸、喝):吃饭/吃奶/吃药。”⁵例如：

²傅钰，汉语多义词“吃”的隐喻研究，钦州学院学报，2013年6月第6期，第45页。

³傅钰，汉语多义词“吃”的隐喻研究，钦州学院学报，2013年6月第6期，第45页。

⁴“《现代汉语词典》是中国第一部现代汉语规范型词典，即普通话词典，由中国社会科学院语言研究所词典编辑室编写，吕叔湘和丁声树曾先后主持工作。1958年初，开始编写。1959年底，完成初稿。1966年，由于“文化大革命”，相关工作被迫停止。1978年，商务印书馆出版《现代汉语词典（第1版）》，其后不断进行修订。至今已修订至《现代汉语词典（第7版）》。”百度百科

⁵中国社会科学院语言研究所，《现代汉语词典》，北京：商务印书馆，2016年，第171页。

(1) 今天是我的生日，你答应要陪我**吃饭**和挑礼物的。(BCC)

(1) اليوم عيد ميلادي، ولقد وعدت بمرافقتي لتناول الطعام واختيار هديتي.

(2) 今天立冬，不知道今天你会不会**吃面**或者**饺子**。(BCC)

(2) اليوم هو بداية فصل الشتاء ، ولا أدري إذا ما كنت ستأكل المعكرونة أو الجياوتزي أم لا.

(3) 你也到适婚年龄了，该赶紧找个姐夫那样的好男人嫁了啊！
我等**吃喜酒**呢！(BCC)

(3) لقد بلغني أنت الأخرى سن الزواج، فعليكي أن تسرعي في البحث عن رجلٍ صالحٍ مثل زوج أختك لتتزوجي به! فأنا في انتظار شرب نبيذ زفافك!

(4) 有些婴儿白天大睡不止，一到夜里却十分兴奋，不但要不断**吃奶**、喝水，而且还要大人陪着玩。(BCC)

(4) هناك بعض الرضع ينامون كثيرًا أثناء النهار، لكنهم يشعرون بنشاط شديد في الليل، فهم لا يطالبون بالرضاعة وشرب الماء باستمرار فحسب، بل ويريدون أيضًا أن يرافقهم الكبار في اللعب.

例(1)和例(2)中吃的对象是“饭、面、饺子”都是固体食物，例(3)和例(4)中吃的对象是“喜酒、奶”都是液体食物，由前面的例句可知“吃”的原义不仅表示咀嚼固体食物咽下去，还可表示“吸或者喝”液体食物。而通过例句的阿语翻译可见，吃的对象是固体食物时，阿语的对应动词是“يأكل أو يتناول”，吃的对象是液体食物时，阿语的对应动词是“يشرب أو يرضع”。也就是说汉语动词“吃”的原义比阿语要宽。

另外，由前面的例句可以看出“吃”的原义符合我们认知经验的典型“吃”行为。动词“吃”的施事，也就是以上的“你、我、婴儿”都是具备消化、吸收、排泄等新陈代谢功能的生物；动词“吃”的受事，也就是以上的“饭、面、饺子、喜酒、奶”都是可被食者消化、吸收的食物。因此，以上的例句都是“吃”的常规事件。

3. 汉语动词“吃”的引申义及其阿语对应形式

“吃”作为动词⁶在《现代汉语词典（第7版）》里有7个义项，除了上述的原义以外，还有6个义项，即⁷：

- ② 依靠某种事物来生活：吃劳保/ 吃老本/ 靠山吃山，靠水吃水。
- ③ 吸收（液体）：这种纸不吃墨。
- ④ 消灭（多用于军事、棋戏）：吃掉敌人一个团/ 拿车吃他的炮。
- ⑤ 承受；禁受：吃得消/ 吃不住。
- ⑥ 受；挨：吃亏/ 吃惊/ 吃批评。
- ⑦ 耗费：吃力/ 吃劲。

《汉字源流字典》对“吃”的释义比《现代汉语词典（第7版）》多了3个义项，即⁸：

- ⑧ 领会、理解：吃透/ 吃不准
- ⑨ 指一物体进入另一物体：吃水/ 吃刀
- ⑩ 在某处或按某种标准用餐：吃食堂/ 吃馆子

但是《现代汉语词典（第7版）》收入了“吃刀——一切削金属时刀具切入工件”、“吃水——船身入水的深度”、“吃透——理解透彻”作为独立的义项，这就可以覆盖《汉字源流字典》义项⑧和⑨。只有义项⑩《现代汉语词典（第7版）》没收入，但是含有这个意思的动宾结构数量在现代汉语里比较多，而且对非母语的汉语学习者来说，这样的结构难以理解，所以我们准备对它进行解释。

综上所述可以看出，“吃”作为动词在汉语里边有10个义项。从上述几个义项可以看出动词“吃”不再能理解为人和动物的一种生理行为而已，它还带有许多引申义，明确各义项间的联系和差别，对我们理解

⁶“吃”在《现代汉语词典》里还有作为介词（“被”的意思）和形容词（“口吃、结巴”的意思）的两个义项，本文只研究作为动词的“吃”，所以这两个义项不在我们的研究范围内。

⁷中国社会科学院语言研究所，《现代汉语词典》，北京：商务印书馆，2016年，第171页。

⁸谷衍奎，《汉字源流字典》，北京：华夏出版社，2003年。

动词“吃”的语义有很大帮助。接下来我们对各个义项的引申方法进行说明。

高璐芸（2020）从“吃”这个动作的目的、过程、方式三个层面对动词“吃”的引申义项展开描述，下面我们总结一下动词“吃”的引申义，并举例说明，最后把例句译成阿语，以说明各个义项的阿语对应动词是什么。

3.1 “吃”目的的语义引申

“吃”这一行为能够提供人类生存所需，人类“吃食物”的目的是为了生存，也就是人类依靠食物生存，与后来人类社会逐渐进化成熟，人类依靠技能、他人、职业等在社会上谋生有相似之处。由此引申出义项②“依靠某种事物来生活”⁹

经过考察实际语料发现，这里依靠的对象可以是某物或者某人。“吃+事物”的例句有：

(5) 朋友当然以“同道中人”为主，如同事、领导。可以就写作细节谈，讲思路，甚至讲段落大意，同事、领导帮助补充、完善和拓展。同吃笔墨饭，所以交流可以非常直接、非常专业。
(BCC)

(5) بالطبع اختيار الأصدقاء يكون بشكل رئيسي من بين "الأناس أصحاب نفس المهنة" ، مثل زملاء ورؤساء العمل. فمعهم يمكنك التحدث عن تفاصيل الكتابة، والتحدث عن الأفكار التي تجول بخاطرك، أو حتى التحدث عن الفكرة العامة لفقرة ما تكتبها، حتى يساعدك زملاؤك ورؤساؤك في العمل في استكمالها وتحسينها والتوسع فيها. فنحن جميعًا نعتمد على الكتابة في كسب قوتنا، لذلك يمكن أن يكون التواصل بيننا مباشرًا ومهنيًا للغاية.

(6) 1981年2月，当我被推上校领导岗位之后，有同志对我说：“老孙，这回你可不必再吃粉笔灰了。”我半开玩笑地回答说：“我这个人不吃粉笔灰就活不下去。” (BCC)

(6) في فبراير عام 1981 ، عندما تمت ترقيتي إلى منصب رئيس الجامعة، قال لي أحد الرفاق: "لاوسون ، ليس عليك أن تعتمد على التدريس لكسب قوتك هذه المرة". فأجبت نصف مازحًا ، "أنا رجل لا أستطيع العيش بدون الاعتماد على التدريس."

⁹高璐芸，汉语“吃”词群的隐喻认知及文化内涵分析，济南师范大学硕士学位，2020年，第26页。

例（5）和例（6）中的“吃笔墨”、“吃粉笔灰”意思是“靠写作吃饭”、“靠教书吃饭”，其中的“笔墨”、“粉笔灰”是在“写作”和“教书”的基础上进一步隐喻形成的。这样的用例在日常生活中还挺多的，比如：“吃笔头、吃笔杆、吃瓦片儿、吃房租、吃山、吃水、吃老本、吃劳保”等等。而通过例句的阿语翻译可见，这里“吃”的阿语对应动词是"يعتمد على كذا لكسب قوته"，显然这是一个另外的动词，跟阿语动词"أكل"的语义场一点儿也不相关。

此外还有“吃+人物”的搭配，指“依靠某人生活”。例如：

（7）他说我没结婚时**吃父母**的，属于啃老族。（BCC）

(7) قال إنني كنت أعيش على نفقة والدي قبل الزواج، لذا فأنا من تلك الشريحة التي تعيش
عالة على كبار السن.

（8）我们这些父母啊，小时候**吃爸妈**的，大了**吃儿子**的！（BCC）

(8) الأباء أمثالنا يعيشون على نفقة الوالدين في الصغر، وبعدها تكبر في السن نعيش على
نفقة أبنائنا.

（9）反正我又不差那张大学文凭！连班上同学都认为我回家**吃老公**就行了！（BCC）

(9) على أي حال أنا لست بحاجة لتلك الشهادة الجامعية! فحتى زملائي في الفصل يرون أنه
بإمكاني أن أعود إلى المنزل وأعيش على نفقة زوجي وكفى!

以上例句的“吃父母”、“吃爸妈”“吃儿子”、“吃老公”意思是依靠这些人提供的饭而生存下来。这都是在“吃”目的的基础上隐喻形成的一些搭配结构。通过例句的阿语翻译可见，这里“吃”的阿语对应动词是"يعيش على نفقة شخص ما"。

3.2 “吃”过程的语义引申

“吃”的原义是吃东西，过程包括：“入口”→“咀嚼”→“吞咽”→“进入肠胃”→“消化”→“吸收”→“排出”。吃东西的时候，首先食物从身体外部进入到口腔，即“进入”，投射到现实生活中去，即引申出义项⑨“某物体进入另一物体”。¹⁰例如：

¹⁰高璐芸，汉语“吃”词群的隐喻认知及文化内涵分析，济南师范大学硕士学位，2020年，第27页。

(10) 该船最大**吃水**达到了 12.20 米，打破了长江口通航船舶最大**吃水** 12 米的历史纪录。(BCC)

(10) وصل أقصى عمق لغطس تلك السفينة في الماء إلى 12.20 مترًا، محطة الرقم القياسي التاريخي لأقصى عمق لغطس السفن المبحرة في مصب نهر اليانغتسي والذي يبلغ 12 مترًا.

(11) 在加工螺丝中，她针对车床的转速和**吃刀**量的情况。(BCC)

(11) هي المسئولة عن سرعة دوران المخرطة ومقدار توغل سكين القطع في عملية صناعة المسامير.

(12) 我就一刀对他刺去，他便**吃刀**倒地。(BCC)

(12) طعنته بالسكين ، وفانغرسست السكين بجسده وسقط على الأرض.

例 (10) 中“吃水”的意思是“船身入水的深度”，例 (11) 中“吃刀”的意思是“车床进刀”，例 (12) 中“吃刀”的意思是“刀刃进入身体”，这种“进入”义源于“吃进去”这一过程。通过例句的阿语翻译可见，“吃”宾语是“水”时，阿语的对应形式是“عمق” “توغل أو الغطس في الماء”。“吃”宾语是“刀”时，阿语的对应形式是“انغراس أو دخول السكين في شيء ما”。

食物进入人体，人体获得食物，食物的重量增加到人身上，人体要承受食物之重。¹¹因此引申出义项⑤“承受、禁受”，例如：

(13) 这根绳子**吃不住**这么重的分量。(BCC)

(13) هذا الحبل لا يمكنه أن يتحمل مثل هذا الوزن الثقيل.

(14) 任何高价乃至天价的**商品**，买的人自然“吃得消”，不买的人自然“吃不消”。(BCC)

(14) إن أي سلعة غالية أو حتى باهظة الثمن، بالنسبة لمن يشتريها فهو بطبيعة الحال يستطيع "تحملها"، وبالنسبة لمن لا يشتريها فهو بطبيعة الحال "لا يستطيع تحملها".

例 (13) 中“吃不住”的意思是“承受不住、禁不住”，例 (14) 中“吃得消、吃不消”的意思是“承受得消、承受不消”，这种“承

¹¹高璐芸，汉语“吃”词群的隐喻认知及文化内涵分析，济南师范大学硕士学位，2020年，第28页。

受”义源于“食物的重量加在人身上”这一过程。通过例句的阿语翻译可见，这里“吃”的阿语对应动词是"يتحمل (وزن أو عبء أو تكلفة ما)"

食物进入肠胃，经过肠胃的消化分解，在食物被消化分解的过程中，需要肠胃不断收缩、蠕动等进行消化，人体需要耗费不少力气，¹²由此引申出义项⑦“消耗、耗费”，例如：

(15) 我眼镜拿出去修了，现在看屏幕好**吃力**。(BCC)

(15) لقد أرسلت نظرتي للإصلاح، لذا فالآن أحتاج إلى بذل مجهود كبير لأتمكن من رؤية الشاشة.

(16) 那匹瘦弱的老马一步一步**吃劲**地拖拉着雪橇。(BCC)

(16) أخذ ذاك الحصان العجوز الضعيف يبذل قصارى جهده لسحب زلاجة الجليد خطوة بخطوة.

(17) 观众潜藏在内心的期待，是从戏剧、文学、以及一切艺术形式中得到某种心灵的启示，要满足这种期待是非常**吃功夫**的。

(BCC)

(17) الأمل الذي يخفيه الجمهور وراء صدورهم هو الحصول على نوع من التنوير الروحي من خلال الدراما والأدب وجميع أشكال الفن، وتحقيق هذا الأمل يتطلب بذل الكثير من الجهد.

例(15)中“吃力”的意思是“耗费力气”，例(16)中“吃劲”的意思是“消耗劲力”，例(17)中“吃功夫”的意思是“耗费功夫”，这种“消耗、耗费”义源于“人体消化食物时耗费力气”这一过程。通过例句的阿语翻译可见，这里“吃”的阿语对应动词是 **يبذل (جهد أو مجهود ما)**

食物被消化完了之后，营养物质就被吸收，由此引申出义项③“吸收”，例如：

(18) 茄子为什么很**吃油**？怎么让茄子不**吃油**？做出来的又好吃？

(BCC)

(18) لماذا يمتص الباذنجان الكثير من الزيت؟ وكيف نجعل الباذنجان لا يمتص الزيت ويكون لذيذ في نفس الوقت؟

¹²高璐芸，汉语“吃”词群的隐喻认知及文化内涵分析，济南师范大学硕士学位，2020年，第28页。

(18) 吃油多的主食和菜肴会给肠胃造成极大负担。(BCC)

(18) الأطعمة والأطباق الرئيسية التي تتشرب الكثير من الزيت تشكل عبء كبير على المعدة.

(19) 又拿起笔来，歪着脖，先在吃墨纸上画了几个小苹果。(BCC)

(19) أمسك بالقلم مرة أخرى، وعوج عنقه، ثم رسم بضع تفاحات صغيرات على الورق الماص للحبر.

例(18)中“吃油”的意思是“吸油”，例(19)中“吃墨”的意思是“吸墨”，这种“吸收”义源于“人体吸收营养物质”这一过程。通过例句的阿语翻译可见，这里“吃”的阿语对应动词是“يمتص أو ينتشر”¹³ مادة سائلة”

投射到知识与思维领域上面，食物需要人体经过细嚼慢咽才能得以吸收，同理抽象思维也需要我们刻苦努力研习才能为自己所用。¹³由此引申出义项⑧“理解、领会、把握”，例如：

(20) 要吃透合同中的各项条款，在双方达成一致后再签合同，把风险化解在签订合同付房款之前。(BCC)

(20) لابد من الإلمام بكل بنود العقد، وإرجاء التوقيع إلى بعد توصل الطرفين إلى اتفاق، واستبعاد جميع المخاطر قبل توقيع العقد ودفع قيمة الشقة.

(21) 要吃准农民负担的真实情况，必须深入基层，认真作调查研究。(BCC)

(21) لتفهم الوضع الحقيقي لأعباء الفلاحين، يجب علينا التعمق في القاعدة الشعبية وإجراء تحقيقات وأبحاث جادة.

例(20)中“吃透”和例(21)中“吃准”意思是“理解或者把握”，这种抽象意义是“人体吸收营养物质”这一过程投射到知识与思维领域的反应。因为我们学新知识的过程中，先是吸收新知识，然后经过反复研究和练习，才能理解和领会其精髓，这跟吃的过程非常相似的。通过例句的阿语翻译可见，这里“吃”的阿语对应动词是“يلم ب أو يتفهم”

¹³高璐芸，汉语“吃”词群的隐喻认知及文化内涵分析，济南师范大学硕士学位，2020年，第28页。

营养物质被吸收，非营养物质被排出体外，食物完全被人体所消灭，食物消失不见。投射到下棋、玩游戏、打仗或者商场竞争等领域，双方争斗的结果是一方被另一方消灭，¹⁴因此引申出义项④“消灭”。例如：

(22) 在玩 QQ 游戏的飞行棋，那个蓝色的老被我**吃掉**，结果那个玩家忍不住骂了句「红色去死」。(BCC)

(22) عندما كنت ألعب لعبة الشطرنج الطائر في ألعاب كيوكيو، كنت دائمًا ما أقضي على اللاعب الأزرق، ونتيجة لذلك، لم يتمالك ذلك اللاعب نفسه وسبني قائلاً " اذهب إلى الموت أيها اللاعب الأحمر".

(23) 我们就要打个出色的仗，**吃掉敌人最强大的守卫据点**，用胜利来鼓舞大家的斗志。(BCC)

(23) سنخوض معركة رائعة، وسنحطم أقوى معقل حراسة للعدو، وبذلك نشعل الروح القتالية للجميع بهذا النصر.

例(22)中和例(23)中“吃掉”意思是“消灭”，这种义项源于“最后食物完全被人体所消灭”这一过程。显然打仗或者玩游戏时消灭敌人与食物消化完最后消失不见十分相似。通过例句的阿语翻译可见，这里“吃”的阿语对应动词是"يقضي على أو يحطم أو يدمر"

3.3 “吃”方式的语义引申

当动词“吃”后跟与吃密切相关的事物，如处所、餐具等，由于这些事物与吃的食物具有相关性，因此构成转喻。于是这里“吃”的义项因为其后事物发生了变化，¹⁵因此引申出义项⑩在某处或按某种标准或以某种方式或用某种工具用餐。例如：

(24) 今天全家人要去**吃馆子**，每次可以**吃馆子**，代表父亲又有一本稿子被录取了，是全家必须庆祝的大事。(BCC)

(24) اليوم سيتناول جميع أفراد أسرتي الطعام في المطعم، وفي كل مرة يمكننا فيها تناول الطعام في المطعم، فهذا يعني أن قد تم قبول نشر مؤلف جديد لأبي، وهذا حدث كبير يجب أن تحتفل به الأسرة بأكملها.

¹⁴高璐芸，汉语“吃”词群的隐喻认知及文化内涵分析，济南师范大学硕士学位，2020年，第28页。

¹⁵高璐芸，汉语“吃”词群的隐喻认知及文化内涵分析，济南师范大学硕士学位，2020年，第29页。

(25) 我发誓我再也不在学校外面乱吃东西了，从今以后只**吃食堂**。
(BCC)

(25) أقسمت أنني لن أتناول الطعام عشوائياً خارج المدرسة مرة أخرى، ومن الآن فصاعد
سوف أتناول الطعام في مطعم المدرسة فقط.

(26) 我更喜欢真的面对面吃饭，不过你饭量大，所以你**吃大碗**我
吃小碗。(BCC)

(26) أفضل تناول الطعام مع الآخرين وجهاً لوجه، لكنك تأكل كثيرًا، لذلك **فلتأكل أنت في
الوعاء الكبير وأكل أنا في الوعاء الصغير.**

例(24)和例(25)中“吃馆子、食堂”的意思并不是把食堂或者馆子吃掉，而是指吃食堂或者馆子的饭。例(26)中“吃大碗、小碗”的意思并不是把大碗或者小碗吃掉，而是“用大碗或者小碗吃饭”，因为“吃”后面的处所或工具与吃的食物密切相关，所以引申出“在某处或用某种工具或方式用餐”这种义项。这样的用例在日常生活中还挺多的，比如“吃肯德基、吃大排档、吃全聚德”等。通过例句的阿语翻译可见，这里“吃”的阿语对应动词是 **"يأكل في مكان ما أو باستخدام أداة أو طريقة"** ما

以上的分析基本上覆盖了本文提到的动词“吃”引申义的八个义项，只有义项⑥“遭受；挨”没有说明它的引申方式。那是因为它是动词“吃”从单纯的生理生活事件推广到社会生活的一种反映。董为光(1995)认为汉民族偏爱从“吃饭”的角度，观察个人在社会环境里受到的各种对待。得到良好待遇时说“吃香”、“吃得开”，遭受恶劣的对待，也就自会出现“吃了哑巴亏”，“吃了一顿拳脚”等说法。后来逐步扩大化、抽象化，许多不愉快的遭际都与“吃”搭配。¹⁶请看以下搭配及其阿语翻译：

- “吃亏” → يتعرض إلى خسارة أو يلحق به خسارة
- “吃官司” → يتلقى دعوى قضائية
- “吃批评” → يواجه انتقادات أو يتعرض إلى النقد
- “吃黄牌” → يتلقى بطاقة صفراء

¹⁶董为光，汉语“吃~”说法文化探源，语言研究，1995年，第173-174页。

通过这些搭配中的阿语翻译可见，这里“吃”的阿语对应动词是“يتعرض إلى أو يتلقى أو يواجه أو يلحق به (إذاء أو ضرر ما)”

4. 汉语动词“吃”对阿拉伯学生的教学方法

多义词是对外汉语教学的一个重大难点，学生好不容易学会一个词的意思，觉得自己很有成就感，到了实际语料中遇到这个词的其他义项时，发现自己还是不知道是什么意思，就会很失望。因此作为对外汉语教师，我们必须非常重视多义词教学。上文我们已经讲清楚动词“吃”的不同义项及其阿语对应形式，接下来探讨其教学方法。

4.1 直接翻译法

教师讲解汉语动词“吃”原义的第一个义项时，可以采取直接翻译法。因为这个义项在汉语和阿拉伯语里边都表示一个意思，不会产生歧义，对学生也不会产生语言和文化障碍。请看下面阿语动词吃的原义：

أكل الطعام: مضغه وبلعه¹⁷

吃：把食物放到嘴里经过咀嚼咽下去。例如：

(27) أكل الطفل موزة.

(27) 孩子吃了个香蕉。

(28) أكل خالد السمك في الغداء.

(28) 哈利德午饭吃了鱼。

显然以上两个例句中汉语动词“吃”和阿拉伯语动词“أكل”的意思完全相同。但是要特别提醒学生汉语动词“吃”的对象也可以是液体食物，这个时候“吃”的阿语对应动词应该是“يشرب”。而当吃跟奶搭配使用，并且吃的施事是婴儿时，那么阿语对应动词应该是“يرضع”

而教师讲解汉语动词“吃”的引申义时，则应该特别重视，因为差别很大。在中国文化中，饮食文化占有非常重要的地位，然而饮食文化的地位在阿拉伯国家中却无法与汉语“吃”文化相互平衡，自然而然会导致“吃”和“أكل”的引申义有较大的差异，这样的差异就成了阿拉伯

¹⁷ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، القاهرة: عالم الكتاب، لسنة 2008، صفحة 107.

学生学习汉语动词“吃”时的一个难点。因此我们建议在给阿拉伯学生教动词“吃”的引申义时，采用以下几种方法：

4.2 使用“词根义”教学法

所谓的“词根义”教学法就是以“吃”的原义为立足点，将引申义（隐喻义）作为动词“吃”原义的映射介绍给学生。

熊学亮（2011）中设想了一个“吃”的语义拓扑，其中圆圈部分“即进嘴、咽下、消化”表示的是核心内涵，并认为核心内涵具有语言的普遍性，在哪种语言中，它们都存在于动词“吃”的语义场内，如下图所示：¹⁸

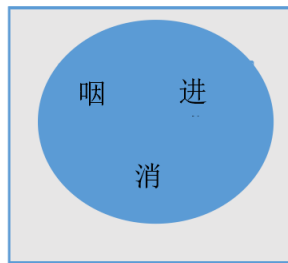


图1 动词“吃”的语义拓扑

“进嘴”、“咽下”和“消化”是动词“吃”的核心部分，也是构成其“词根”义的最重要的三个部分。那么我们可以根据“吃”这一动作的过程，去解释每一步相关的引申义。就是说：

- “某物体进入另一物体”这个义项是从“进嘴”这一步引申出来的。比如“吃水、吃刀”等等。
- “吸收”这个义项是从“咽下”这一步引申出来的。比如“吃墨、吃油”等等。
- “消耗、耗费”这个义项是从“消化”这一步引申出来的，因为在食物被消化分解的过程中，人体需要耗费不少力气。比如“吃力、吃功夫”等等。

¹⁸熊学亮，“EAT / 吃+NP”表达的语义拓扑假设，天津外国语大学学报，2011年11月第6期，第2页。

本文认为除了以上三个阶段以外，消化后还有两个步骤，造成动词“吃”两个引申义，请看下面：

- “理解、领会、把握” 这个义项是从“消化完吸收营养”这一步引申出来的。比如“吃透、吃准某思路或想法”等等。
- “消灭” 这个义项是从“营养物质吸收完，非营养物质被排除”这一步引申出来的。比如“吃掉棋子、吃掉敌人”等等。

可见将动词“吃”从本义中分离出来，以最主要的三个步骤为基础，可以将动词“吃”的几个重点义项展示给学习者。从而明确汉语动词“吃”引申这些义项的产生机制。

盛子芸（2019）指出让学习者在学习时能体会到词义间的相互关系，以及词义发展的系统性和理据性，接触了基础动词的核心意义再学习新的隐喻，可以显著提高词汇的学习效果。¹⁹

4.3 使用情景教学法

通过直接翻译法和词根教学法，学生对动词“吃”不同的义项应该有了一定的了解。但是要使用起来的话，还是有一定的难度。这个时候采用情景教学法非常管用。杨杰（2020）指出需要教师为学生创设相应的语境，让留学生在了解词义的基础上理解他们的语用色彩，在具体的语境与例句当中，学生往往更能身临其境，体会该词汇的使用情况。”

²⁰

杨杰（2020）给动词“吃”的常见几个义项设立了一个教学案例，比如讲解义项“受”相关的用语“吃亏、吃惊、吃苦”时，设立下面的语境：

- “吃亏”的讲解语境：

¹⁹盛子芸，“吃”类动词及组配的隐喻在对外汉语教学中的应用，山东师范大学硕士学位论文，2019年6月8日，第62页。

²⁰杨杰，“吃+非常规宾语”现象的对外汉语教学研究，南昌大学硕士学位论文，2020年5月31日，第36页。

杨杰（2020）建议教师用多媒体播放一段小视频（一段关于买东西的视频，A用2元购得一支笔，但B却被店员欺骗，用20元购得相同的一支笔）教师针对视频内容进行提问：

同学B跟A相比，谁遭受了欺骗受到了损失呢？

学生就会回答说（学生B）

到了这个时候教师可以用直接翻译法告诉学生“吃亏”就是“遭受损失”的意思。最后举例并让学生造句，比如：

(29) 你和他一起做生意是会吃亏的。²¹

(29) إذا تاجرت معه فسوف تخسر (تتعرض للخسارة).

学生熟练“吃亏”的意思以后，可以给他们讲“吃哑巴亏”的意思，教师可以提问：

“哑巴”是什么人？

学生就会回答说（不会说话的人）

然后老师就必须提醒学生，这里的哑巴亏意思是“自己遭受暗算或受损吃亏，不敢声张或无法申诉，只好自认吃亏。”²²，而不是“哑巴给的亏”。

- “吃惊”的讲解语境：

本文参考杨杰（2020）给“吃惊”设立以下教学语境：

教师用多媒体播放一段小视频（一段关于老公给老婆过生日的视频，老公本来这一天出差，这个晚上应该不回家住，但是他突然回家给老婆庆祝生日，他老婆很吃惊）教师针对视频内容进行提问：

他的老婆应该是什么感觉？

学生就会回答说（觉得很意外）

²¹杨杰，“吃+非常规宾语”现象的对外汉语教学研究，南昌大学硕士学位论文，2020年5月31日，第40页。

²²<https://baike.baidu.com/item/%E5%90%83%E5%93%91%E5%B7%B4%E4%BA%8F/2140358?fr=aladdin>

到了这个时候教师可以用直接翻译法告诉学生“吃惊”就是“受惊”的意思，这个“惊”可以是“惊喜”，也可以是“惊吓”。最后举例并让学生造句，比如：

(30) 他突然回来给我庆祝生日，我很**吃惊**。

(30) لقد عاد فجأة للاحتفال بعيد ميلادي، فشعرت بدهشة شديدة.

(31) 他居然因为这件小事发脾气，我很**吃惊**。

(31) لقد فوجئت (صدمت) بأنه غضب بسبب هذا الأمر البسيط.

最后，这两个词语讲完了以后可以给学生布置课堂活动，“请大家交流一下近期认为自己“吃亏”的事情是什么，“吃惊”的事情又是什么？”²³以便进一步巩固刚学的词的意思和促进学生使用这些词。我们认为这样在真实语境中使学生学会用汉语来进行思考和积累语感，是最管用的教学方法。

4.4 文化含义阐释法

每个国家语言词汇都带着自己的文化色彩。所以教师讲多义词时，不仅要在语境中讲，还要讲该词的文化含义。因此讲动词“吃”不同义项的同时，也要介绍中国人的饮食习惯，如：

- 中国传统节日的食物：讲动词“吃”的原义时，不得不介绍“春节的年夜饭和饺子、中秋节的月饼、端午节的粽子”
- 中国人做和吃饭用的工具：就是小灶、火锅、筷子和碗等等。接下来就教学生“吃+工具”的例子，如“吃大碗、吃小碗”和“吃小灶、吃火锅”说明这些用例之所以能成立，是由于符合中国人的饮食习惯。如果时间允许的话，教师可以介绍中国传统的灶台，并说明用它做的饭好吃的理由，再讲“吃小灶”已经抽象化了，现在多用来比喻“得到特殊待遇”的意思。
- 中国人常吃饭的处所：就是食堂、路摊和馆子等等。接下来就教学生“吃+场所”的例子，如“吃食堂、吃馆子、吃路摊”，说明这样的用法不能类推，不能说“吃厨房、吃客厅”。“吃食堂、

²³杨杰，“吃+非常规宾语”现象的对外汉语教学研究，南昌大学硕士学位论文，2020年5月31日，第41页。

“吃馆子”意思是“吃这个场所买的饭”，是由于符合中国人的吃饭习惯，所以能成立，而如果是不能提供饭的场所，就不能作“吃”的宾语。

以上都是一些跟动词“吃”原义相关的一些用法，显然动词“吃”带的宾语都具有汉语特有的文化含义，这些搭配结构阿拉伯语都没有，在这种情况下，老师连起中国文化来讲挺有效果，有助于记忆，也有助于使用。

另外，还有一些引申义也是跟中国文化分不开的，比如“依靠某人或依赖某种事物来生活”这个义项来自成语“民以食为天”。这个成语意思是“这里的天指所依存或依靠的。指百姓以粮食为生存的根本。形容粮食在人民生活中的重要性。”²⁴

郝然（2011）认为这就反映了吃是生活之本，是生活的保障，吃什么就表明依靠什么生活。于是就引申出“依靠某人或依赖某种事物来生活”的义项。²⁵例如“吃父母、吃老本、吃利息、吃房租、吃白食”等等。

借此文化背景，老师就可以进一步地讲动词“吃”这里搭配宾语以后的意思。比如说“吃父母”的意思当然不是把父母吃掉，而是依靠父母生活，因为在中国，父母会一直尽心地照顾儿女，供他们上学，长大了以后给他们买婚房，生了孩子就给他们带孩子，所以可以说一辈子都在为了孩子而奉献。而且学生也肯定听说过中国之前执行的一胎生育政策，所以就会明白。因此汉语会有“吃父母”这样的词。虽然阿语没有这样的表达方式，但是这种情况也是有的，只不过阿语必须用“依靠父母来生活”这样的结构。

对“吃利息、吃房租”这类表达方式来讲，杨杰（2020）建议教师可以说明“这类词语是随着中国的发展而产生，甚至造成可以凭借的东西都可以放在吃后做来源。例如，以前没有凭借利息来谋生的人，现在

²⁴<https://hanyu.baidu.com/zici/s?wd=%E6%B0%91%E4%BB%A5%E9%A3%9F%E4%B8%BA%E5%A4%A9&query=%E6%B0%91%E4%BB%A5%E9%A3%9F%E4%B8%BA%E5%A4%A9%E6%98%AF%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%84%8F%E6%80%9D&srcid=28236&from=kg0>

²⁵郝然，汉英吃喝类动词的民族文化差异——以《HSK大纲》中的16个吃喝类动词为例，西南科技大学学报（哲学社会科学版），2011年12月第6期，第72页。

就有这种人，专门靠存钱来产生利息生存，还有一些人专门靠出租房子来生存，但一定要符合中国人的习惯和时代发展。”²⁶我们相信老师用这样的方式解释，学生就会懂，因为阿拉伯国家也有这种情况，只是没有这种表达方式，阿语必须用“依靠利息、房租来生活”这样的结构。

在讲解带动词“吃”的成语时，就更需要连接成语的来历故事来讲，比如教“吃闭门羹”时教师应该讲“这是中国古代的一个女子，不仅人很漂亮，还会琴棋书画，所以全城很多的男子都想去见她，但是，很多有钱又没有才华的人，也想见她。这时候，这位聪明的姑娘就想到了一个办法，她就让这些想见她的男子写一首诗，她觉得写得好就见，不好就让家里人做一碗羹给他们，也就是古代的一种浓汤，这个羹就是“闭门羹”，意思是“这位漂亮的姑娘不想见，让他走”²⁷。因此后来用“吃闭门羹”比喻“串门时被拒绝进门，或受其他冷待遇”。

总之我们认为学好一门语言需要了解其文化，因此面对阿拉伯文化圈的学生，教动词“吃”的重点可以放在饮食文化的教学。“通过语言 and 文化的对比结合真实语料，培养学生对隐喻的辨识差异的能力，有利于学生对于词汇，尤其是基本动词的学习。汉语中的词汇存在大量的概念隐喻，无论是已经固化的死隐喻，或是在交际中临时产生的新隐喻，都是文化在语言上的体现。”²⁸

4.5 使用语块教学法

我们认为在词根义教学的基础上，给学生进行一些搭配训练，是很有必要的。即指出动词“吃”不同义项能搭配的宾语，来巩固学习成果。盛子芸（2019）指出“词根法只利于词义的记忆，但于词汇的运用没有很大的帮助，因此需要通过语块教学将通过词根法学习的语义进行固化，

²⁶杨杰，“吃+非常规宾语”现象的对外汉语教学研究，南昌大学硕士学位论文，2020年5月31日，第45页。

²⁷杨杰，“吃+非常规宾语”现象的对外汉语教学研究，南昌大学硕士学位论文，2020年5月31日，第46页。

²⁸盛子芸，“吃”类动词及组配的隐喻在对外汉语教学中的应用，山东师范大学硕士学位论文，2019年6月8日，第63页。

在实际运用中既方便词汇的提取又不会‘只知其一不知其二’，造句时也可以有效避免偏误。”²⁹

明德阿木尔（2010）也建议在给留学生讲汉语多义动词时使用“动宾”的教学法。“这个教学法在语境法基础上得出来的。动词所带的宾语的称谓直接会影响到动词的义项和用法。汉语的动词单独的时候意思模糊，但一旦出现宾语，意思会更加明确。如“吃”是一个多义动词，对学生讲这个词，学生知道“吃”的第一个义项即把食物等放到嘴里经过咀嚼咽下去包括（吸、喝），例如“吃饭”、“吃药”等。出现‘在某一出售食物的地方吃或按某种标准吃’义项的“吃食堂”、“吃馆子”时，如果学生没有学过“食堂”或“馆子”就始终认为“食堂、馆子”是一个可以吃的东西。”³⁰“吃”的其它义项也都是如此，所以使用语块教学法或者动宾搭配教学法可以获得‘一石二鸟’的教学效果。

综上所述可以看出，教阿拉伯学生汉语动词“吃”不同义项时可以采用以上五种教学方法，即直接翻译法、词根义教学法、情景教学法、文化含义阐释法和语块教学法。我们认为这五种教学方法可以一起合用的，而且合用时彼此可以互补的，教学效果会更好。

5. 结论

本文已探讨汉语动词“吃”的不同义项，发现只有其原义的第一个义项能够和阿语动词“أكل”对应的，这是由于人类对客观事物基本属性认知的一致性，因此汉阿在认知“吃”这一客观事件具有共性；而汉语动词“吃”原义的第二个义项和其他引申义项在阿语里则有其他对应动词。这种情况归根结底，是由文化差别造成的，而隐喻的产生与文化有着密切的关系。我们认为对外汉语教师在直接翻译教学法和词根义教学法的基础上，一定要向学生点明词语中含有的文化意义，让学习者在学习语言的同时学习文化，而且要把这些义项放在真实语料中学习，用适量的搭配训练和大量练习来巩固已经学到的义项。只有这样学生才会懂和用。

²⁹盛子芸，“吃”类动词及组配的隐喻在对外汉语教学中的应用，山东师范大学硕士学位论文，2019年6月8日，第63页。

³⁰明德阿木尔，汉语多义词教学初探，河北师范大学硕士学位论文，2010年3月10日，第33页。

参考文献

1. 董为光，汉语“吃~”说法文化探源，语言研究，1995年。
2. 傅钰，汉语多义词“吃”的隐喻研究，钦州学院学报，2013年6月第6期。
3. 高璐芸，汉语“吃”词群的隐喻认知及文化内涵分析，济南师范大学硕士学位，2020年11月25日。
4. 谷衍奎，《汉字源流字典》，北京：华夏出版社，2003年。
5. 郝然，汉英吃喝类动词的民族文化差异——以《HSK大纲》中的16个吃喝类动词为例，西南科技大学学报（哲学社会科学版），2011年12月第6期。
6. 明德阿木尔，汉语多义词教学初探，河北师范大学硕士学位论文，2010年3月10日。
7. 盛子芸，“吃”类动词及组配的隐喻在对外汉语教学中的应用，山东师范大学硕士学位论文，2019年6月8日。
8. 王学泰，《中国饮食文化》，北京：中国青年出版社，2012年。
9. 熊学亮，“EAT / 吃+NP”表达的语义拓扑假设，天津外国语大学学报，2011年11月第6期。
10. 杨杰，“吃+非常规宾语”现象的对外汉语教学研究，南昌大学硕士学位论文，2020年5月31日。
11. 中国社会科学院语言研究所，《现代汉语词典》，北京：商务印书馆，2016年。

参考网站

1. 百度百科. 吃哑巴亏. 检索日期: 2023年1月8日, 来源: 百度百科:
<https://baike.baidu.com/item/%E5%90%83%E5%93%91%E5%B7%B4%E4%BA%8F/2140358?fr=aladdin>
2. 百度汉语. 民以食为天. 检索日期: 2023年1月8日, 来源: 百度汉语:
<https://hanyu.baidu.com/zici/s?wd=%E6%B0%91%E4%BB%A5%E9%A3%9F%E4%B8%BA%E5%A4%A9&query=%E6%B0%91%E4%BB%A5%E9%A3%9F%E4%B8%BA%E5%A4%A9%E6%98%AF%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%84%8F%E6%80%9D&srcid=28236&from=kg0>

المراجع العربية

- 1- أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، القاهرة: عالم الكتاب، لسنة 2008.